

# DESIGN DIFFUSION

## NEWS

**dd  
n**

188

**FLA MISSION  
NEW YORK**

# SPECIAL TURKEY EDITION

## REALLY ITALIAN



**POLIFORM**

VENTURA LOUNGE BY JEAN MARIE MASSAUD



3-771120-27200



# REALLY ITALIAN.IT

Anche in questo numero, Really italian.it raccoglie, seleziona e pubblica numerosi esempi di produzione di radice esclusivamente italiana. Abiti, mobili, abitazioni, luoghi storici, giardini, spazi di riqualificazione ambientale, food e car, artigianato e design. Un focus speciale riguarda la Sicilia, iniziando in tal modo un'attenzione particolare nei riguardi di singole regioni italiane, che esamineremo di volta in volta, evidenziandone le specificità progettuali, culturali ed artistiche.

Rosa Maria Rinaldi

*Really italian.it bu sayida da,  
yalnızca talyan kökenli ürünlerin  
sayısız örne ini derlıyor, seçiyor  
ve yayınıyor. Giyim, mobilya,  
eyler, tarihi yerler, bahçeler,  
çevre yenileme alanları, gıda,  
otomobil, sanat ve tasarım. Sicilya  
bölgesine özel bir odaklanmaya  
ba layarak, ayn ekilde dikkate  
de, er bir titizlikle her defasında  
farklı bir talyan bölgesini; tasarım,  
kültürel ve sanatsal özelliklerini  
vurgulayarak inceleyece iz.*



# ARCHITETTURA E DESIGN IN SICILIA

di Monica Pietrasanta  
foto Cristina Fiorentini

**Dal barocco allo stile contemporaneo senza dimenticare le tradizioni e la storia del territorio. Uno showroom di arredamento, uno di abbigliamento e un'abitazione firmati dallo studio siciliano Architrend Architecture degli architetti Gaetano Manganello e Carmelo Tumino. Tre realizzazioni differenti legate da un'unica filosofia progettuale, a sua volta legata al contesto in cui si inseriscono le bellissime città di Modica e di Ragusa.**

Fondato nel 1989 dagli architetti Gaetano Manganello e Carmelo Tumino, lo Studio Architrend Associati, dal 2009 Architrend Architecture, si trova a Ragusa dove opera da più di vent'anni nel contesto territoriale locale, affrontando le problematiche legate alla traduzione dei progetti in realtà e realizzando architetture contemporanee.

**Che tipo di lavoro svolge il vostro studio e in cosa siete specializzati?**

Il nostro studio affronta le problematiche relative al progetto di architettura a 360°. Abbiamo raggiunto una considerevole esperienza nell'ambito residenziale, ma progettiamo e abbiamo nel tempo costruito alberghi, negozi, scuole, uffici, giardini e restaurato edifici storici.

**Quale filosofia progettuale accomuna i vostri lavori?**

Qualunque sia il progetto e la tipologia di struttura da realizzare ci poniamo come primo obiettivo quello di elaborare architetture con una forte identità contemporanea, senza trascurare il rapporto con il territorio, la sua cultura materiale e le sue tradizioni. L'idea è quella di rispettare l'autenticità del nostro patrimonio storico e attuarne la sua valorizzazione attraverso un progetto di architettura legato alle tematiche più attuali. La nostra opera qui in Sicilia, in par-



Panoramica di Modica. Molte abitazioni della parte vecchia della città sono spesso l'estensione delle antiche grotte, abitate fin dall'epoca preistorica. Dal 2002 è diventato con alcuni suoi monumenti patrimonio UNESCO dei beni dell'umanità.  
Un ritratto degli architetti Gaetano Manganello e Carmelo Tumino, dello Studio Architrend Architecture.



pronta più significativa all'ambiente.

**In cosa si differenzia la vostra proposta progettuale da quella della concorrenza?**  
I nostri progetti sono molto attenti alle richieste della committente per creare moderni spazi abitativi, ricettivi o di vendita dove prevalgono concetti come semplicità, chiarezza, trasparenza, identità. Dal momento che nel contesto in cui operiamo non sono molti gli studi che applicano questi concetti, i nostri progetti sono facilmente individuabili e riconoscibili nel magma dell'edilizia commerciale.  
**Cosa pensate del design Made in Italy da esportare all'estero?**

Il Made in Italy rappresenta la creatività italiana all'estero: è un fattore importante che va sviluppato per creare i prodotti di eccellenza che tutto il mondo ci invidia. Bisogna battere la concorrenza degli altri Paesi puntando sulla qualità del progetto e sull'identità dei propri prodotti.

## SICILYA'DA MİMARLIK VE TASARIM

**Mimar Gaetano Manganello ve Mimar Carmelo Tumino'nun bürosu olan Sicilyali Architrend Architecture imzalı bir mobilya, bir giyim eşyaları showroom'u ve bir konut: Üç farklı uygulama ama farklı olmalarıyla beraber içinde bulundukları birbirinden güzel şehirler Modica ve Ragusa ve ifade ettilerleri taze, özgün ve çağdaş biçim bakımından bağlandıkları tasarım felsefesi açısından birbirleriyle oldukça benzerler.**

1989 yılında Mimar Gaetano Manganello ve Mimar Carmelo Tumino tarafından kurulan Architrend Associati Bürosu, 2009 yılından beri Architrend Architecture, Ragusa'da bulunur. Büro, projelerin gerçe ve dönütürtülmeye ilgili problemlerle yüzle erék ve ca da mimariyi gerçekleştirek, yerel bölge ba lamında yirmi yıldan fazla bir süredir faaliyet göstermektedir.

**Şütyonuz ne tür işler yürütümkedir ve uzmanlığınız nedir?**

Şütyonuz, her açıdan mimari projeye ilgili olan sorunsallarla u ra maktadır. Konut alanında kayda de er bir deneyime ula nk ama aynı zamanda oteller, ma azalar, okullar, ofisler, bahçeler ve restore edilmiş tarihi binalar da planlıyor ve bu planladıklarımız zaman içinde in a ettiik. **Hangi tasarım felsefesi yapığınız işlerle başlaymaktadır?**

Gerek tasarım, gerekse in a edilecek tipoloji olsun yapaca imz her i in hedef tahtasına öncelikli olarak; bölge ve bölgün maddi kültür ve gelecekleriyle olan ili kiyi ihmam etmeden, güçlü bir ca da kimlikle mimarileri geli türmiyr yerle tırıyoruz. Baradaki ana fikir, tarihi mirasımızın özgünülüne

saygı göstermek ve en güncel temalara ba li mimari bir proje aracılıyla onun gel'i imini uygulamaktır. Bizim burada, Sicilya'daki çalı malarımız; özellikle bleo peyzajının güzelli inin kurtarılması, tarihi merkezlerinin ve çevre kasabaların gel'i imini ki isel bir katka sa lamaktadır. **Projeleriniz için tercihen kullandığınız dekorasyon ve materyal türleri nelerdir?**

Genellikle, farklı i leşs durumlarda çözümlen, sıparı ve özel donatıları geli tırıyoruz. Ayrıca birimsel ve nitelikli bir müdadaleyi sonucu ba lamak için kabınlar, lambırlar ve sürgülü paneller kullanıyoruz. Her zaman çevreye daha belirgin bir izlenim vermek için; malzeme ve yáze, parlaklık ve párıtlılık arasındaki kontrasta ayıryık tamayarak, cam, demir, çelik, cimento gibi malzemelerden faydalanyoruz.

**Sizin proje önerinizi rakiplerinizinden ayıran özellik nedir?**

Bizim projelerimiz; sadelik, aksılık, effüllük, kimlik gibi kavramlara hâkim olan modern ya ama, ırlama veya sattı alanları olu turmak için mü terin taleplerine çok özen göstermektedir. Faaliyet göstergi bizim ba lame göz öntüne bulundurursak, bizim uyguladı um: bu kavramları dikkate alan ba ka pek fazla bâro yok. Bizim projelerimiz, içtacı in aatların magnasında kolayca saptanabilir ve tanımlanabilir.

**Yurt dışına ihracat için İtalya'da yapılan tasarım hakkında ne düşünüyorsunuz?**

"Made in Italy" yurt ininda talyan

scolare, rappresenta un personale contributo al recupero della bellezza del paesaggio ibleo, alla valorizzazione dei suoi centri storici e delle sue periferie.

**Che tipo di materiali, finiture e arredi utilizzate preferibilmente?**

Solitamente sviluppiamo arredi su misura che risolvono diverse situazioni funzionali. Armatiure, boiserie e pannelli scorrevoli sono utilizzati anche per definire un intervento militare e caratterizzato. Utilizziamo sempre materiali come vetro, ferro, acciaio, cemento a vista, privilegiando un contrasto tra materiali e finiture, tra levigato e grezzo per dare un'im-



yaratıcı in temsil etmektedir: Bütün dünyanın bize imrendi i mükemmel ürünler yaratmak için gelişmeye do ru ileyeren önemli bir faktördür. Di er ülkelerde olan rekabeti, projenin kalitesi ve ürünlerin öz kimlikleri üzerinde hedeflenen yenimemek gerekmektedir.

# LA CASA SMATERIALIZZATA

Situata al quarto piano di un edificio residenziale di recente costruzione nel centro di Ragusa, l'appartamento di circa 175 mq gode su un fronte della vista panoramica sulla città in prossimità delle vecchie cave di pietra asfaltica, ormai dismesse. Per questa ragione obiettivo primo dell'intervento è stato quello di sfruttare il più possibile il rapporto visuale della zona giorno con l'esterno attraverso la realizzazione di una grande vetrata. La volontà di dare a questo spazio abitativo un impronta fluido e minimale, ha portato alla scelta di pochi ma significativi materiali: il legno laccato bianco, il vetro retrolaccato bianco, il pavimento in listoni di rovere naturale opaco. La zona living è concepita come uno spazio aperto a cui si accede direttamente dall'ingresso, in comunicazione con la cucina, separata dal soggiorno solo da una grande vetrata trasparente schermabile con una tenda a lamelle in alluminio. La vetrata risulta in continuità con una porta e un sistema di armadiature che avvolgono un pilastro strutturale nascondendolo alla vista. Sia la porta che le armadiature sono rivestite in vetro bianco retrolaccato, materiale che con il suo gioco di riflessi e trasparenze smaterializza tali divisioni, aumentando la spazialità complessiva dell'ambiente. Partecipa alla definizione di questo interno contemporaneo l'accurata scelta di arredi di design. Il living abbina il divano Quadra e il suo pouff, design studio Cerri e Associati della Frau, a due poltroncine Aster X disegnate sempre per Frau da Jean Marie Massaud. La cucina rigorosamente bianca, con isola centrale, è firmata Varenna Cucine. Le pareti in vetro bianco retrolaccato connotano anche il disimpegno che delimita una piccola lavanderia e il bagno per gli ospiti e introduce nella zona notte. La camera padronale con cabina armadio è direttamente collegata all'area bagno attrezzata con lavabo, separata dal bagno vero e proprio attraverso una vetrata trasparente. La luce naturale che avvolge tutti gli ambienti è enfatizzata dall'utilizzo quasi esclusivo dei colori bianco delle pareti e degli arredi.



Arkası beyaz lake cam ile kaplanmış duvarlar, ayrıca, küçük bir çamaır odasına ve misafir banyosuna sımrı olur turan ve yatak odasına do ru uzanan giri e de ifade vermektedirler. Kabinin giyinme dolabı ile ana yatak odası, effaf bir pencere aracılıyla gerçek banyodan ayrılım ve lavabo ile donatılmış banyo alanyyla do rüdan ba lantılıdır. Tüm ortamı sarmalayan do al i tk, neredeyse yegane renk olalarak kullanılmuş duvarların ve donatıların beyaz rengiyle vurgulanmaktadır.

## MADDESELLİKTEN ARINDIRILMIŞ EV

Ragusa'nın merkezinde, yeni vapulmu olan konutun dördüncü katında yer alan 175 metrekarelik dairenin ön tarafı, indi terk edilmiş olan eski ta ocaklarının üzerine hizan panoramik bir manzaranın tadını çıkarmaktadır. Bu nedenle mütahhalenin haklı hedefi, ya am olanının bitük bir pencere olu turulması yoluya, di ari ile olan gizeli ilki kiden olabildi ince yararlanma olma tur. Bu ya am alamana aki kan ve minimalist bir biçim verme iste i, az ama esemli materyallerin seçimine yot açın: Beyaz lake kapı ah ap, beyaz lake cam, mat do al me e kaplamalı taban plakalar. Ya am alam; giri ten direkt olarak eri ilen, muafak ile ba lantılı, oturma odasından sadece alüminyum levhaların tenteyle bir siperlik durumunda olan, muazzam cam pencereden olu an açık bir alan tasarırmam nr. Pencere, bir kapı ve girişinden gizleyen vapulmu bir situna sarılıdıpli bir sisteme, surekllilik içinde görünür. Bir kapı, hem de dolaplar; yansımaların ayıryla ve maddesellikten arındırılmış dolaklılarıyla mekânnın genel alanının arkası beyaz lake cam ile kaplıdır. Mutfakta tasarımmın dikkatli seçimi, burayı, iç tasarımın tanımına dâhil eder. Oturma odasında Frau Design Studio Cerri Associati imzalı Quadra kanepe ve pufu; Frau Jean Marie Massaud için tasarılanın X iki küçük kolktuk ile uyum içindedir. Merkezi ada ile neredeyse tamamen beyaz mutfağ, Varenna Cucine imzalıdır.

## SOTTO LE ARCATE



Lo show room Arpel Stor si trova nel cuore del centro storico di Ragusa Ibla, all'interno degli ex magazzini delle derrate agricole a servizio del palazzo Donnafugata, uno dei palazzi nobiliari più importanti della città. Lasciata inalterata la qualità spaziale di questo edificio vincolato dalla Soprintendenza che, per la successione di cinque grandi arcate in pietra, sulle quali si appoggia la copertura a due falde, richiama l'interno di una basilica, il progetto di ristrutturazione ha introdotto come elemento caratterizzante un rivestimento continuo dell'intradosso della copertura e delle pareti laterali. Tale rivestimento, realizzato con assi di legno di abete grezzo impregnate colore antracite, di diverse dimensioni e accostate tra loro, contiene il sistema di illuminazione lineare a led, posto sia sulle pareti che sulla copertura, e un sistema di illuminazione puntiforme a luci agli ioduri metallici con lampade orientabili. Il progetto si confronta con l'edificio storico attraverso linee contemporanee e materiali lasciati volutamente grezzi e naturali. Obiettivo dell'intervento non era quello di definire arredi con soluzioni da interior designer, ma di "costruire" un'architettura, raggiungendo il migliore risultato formale e funzionale con il minimo dei mezzi. Gli arredi, tutti su disegno, sono definiti da box contemporanei, inseriti tra i contrafforti degli archi. La scelta di utilizzare un unico materiale, la lamiera grezza lasciata a vista, protetta con una mano di resina trasparente opaca, è stata dettata dalla volontà di farla dialogare con la fisionomia degli archi e delle murature esistenti. Le lamiere, di spessore sottile (5 mm) si distaccano sia dalle pareti che dal pavimento, creando una linea netta di divisione dai muri preesistenti. Lo schienale delle mensole in lamiera è costituito da un pannello di plex opale di spessore retroilluminato. Il lato opposto del negozio è invece definito dagli arredi a parete negli spazi delimitati dagli archi. La pavimentazione del negozio in listoni di legno di rovere spazzolato colore antracite, definisce una superficie senza soluzione di continuità con la "pelle" in legno che riveste le pareti e la copertura. Due camerini anch'essi rivestiti in lamiera sono ubicati nei pressi dei tavoli cassa, due semplici parallelepipedi in lamiera sospesi sul pavimento, ovvero poggianti su una base in struttura metallica rivestita in plex opale retroilluminato. Completa l'arredamento una serie di contenitori su ruote in lamiera con ripiani in lastre di plex trasparente.

## ESKİ DEPOLARIN KEMERLERİ ALTINDA BIR SHOWROOM

Showroom Arpel Stor, Ragusa Ibla'nın tarihi merkezinin kalbinde; kentin en önemli saraylarından biri olan Donnaugata Sarayı tarafından kullanılan, tarihi ürünlerinin muhafazası edildi i eski depoların içerisinde yer almaktadır. Tarihi ve Mimari Varsıkları Koruma Kurumu himayesi altında bulunan bu binanın, bir kılışının içini anımsatan iki kampanlı tavanının dayandığı i be' büyük ta' kemerin arkası arkaya dizildi i mekânsal kalitesi oldu u gibi bırakılmıştır. Öyle ki; yenileme projesi, tavan kaplama ve yan duvarların kemer içi yüzünün kesintisiz kaplanması, karakteristik bir unsur olarak eklemi tır. Antrasit renk boyası emdirilmiş, farklı boyutlarda yan yana dizilmiş ham köknar ah ap plakalarla yapılmış olan bu kaplama; gerek tavan kaplama gerekse duvarlarında ledli Lineer aydınlatma sistemini ve yönlendirilebilir metal buharlı halojen lambalı noktası i ik yönüyle aydınlatma sistemi barındırmaktadır. Proje, ca da' hatlar ve kasıtlı bir ekilde han ve do al olarak bırakılmış malzemeler aracılı i ile tarihi bina ile yüze mektedir. Müdühalenin amacı, iç tasarımcıların çözümleriyle düzenlenmeye



*birleme olmakla birlikte minimum araçla biçimsel ve fonksiyonel olan en iyi sonucu elde ederek bir mimarlık "in a etmek" idi. Hepsi özel olarak tasarılamış olan donatılar, kemerlerin payandaları arasında yerle tırılıp da bölmeler ile tanımlanmaktadır. Tek bir malzeme kullanma tercihi, - bir kat saydam mat reçine ile korumayı, görünürlük olarak bırakılmış ham metal plaka - bunun kemerlerin mevcut duvarların fizikseli i ile diyalog içinde olması isten kaynaklandı. 5mm kalınlıkındaki metal plakalar, önceden mevcut duvarlardan net bir ayrrma hattı oluşturarak, zeminden ve duvarlardan uzakla maktadırlar. Metal rafların arka tarafı, arkadan aydınlatılmış kalın opal pleksiden bir panel ile oluşturulmuştur. Maçanın kar tarafı ise, kemerler tarafından sunulandırılan alanlarda, duvar donatıları ile birleştirilmiştir. Antrasit renkli fırçalanmış meşe ahap tahtalarından yapılmış dükkan zemini, duvarlar ve çatının giyimi oldu u ah ap "deri" ile*



*süreklilik çözümü olmayan bir yüzeyi birlerler. Yine metal plaka ile kaplanan iki adet soyunma odası: zemin üzerinde asılı, metal plakadan iki basit dikdörtgen prizme eklinde, yani arkadan aydınlatılmış opal pleksi kaplama metal strütüründen bir taban üzerine dayanan kasa masalarının hemen yanında yer almaktadır. effus pleksiglas levhalar ile oluşturulmuş raflar kapsayan metal tekerlekli bir diz çap, donatı tamamlar.*



## PIANTE GRASSE E GIOCHI DI TRASPARENZE

Situato in un quartiere in espansione tra l'ospedale e il nuovo tribunale della città barocca di Modica, il negozio di arredamento Styling propone un'immagine estremamente contemporanea creata dalla combinazione dei materiali, dalla luce e dal gioco di trasparenze delle grandi superfici vetrate. Sviluppato al piano terra e al livello interrato di un moderno edificio, si affaccia su strada tramite vetrate realizzate lungo tutto il perimetro. Una grande porta a bifilo, realizzata con profili in acciaio inox introduce nella zona reception, fortemente connotata da un parallelepipedo in vetro nero sospeso sul pavimento. Concepito come un sistema di piattaforme in legno pavimentate in rovere sulle quali sono disposti gli arredi in vendita organizzati in aree tematiche (camere da letto, camerette, divani con mobili soggiorno, cucine) lo show room prevede un percorso per i clienti pavimentato in resina bianca che si sviluppa attraverso le diverse piattaforme. Alle spalle del desk si accede a tre uffici vendita e all'ufficio del direttore, delimitati da vetrate a giorno. Una grande scala circolare in resina bianca delimitata da un sistema di lamelle in vetro trasparente che producono

suggerite riflessioni, conduce al piano seminterrato del negozio. Organizzato secondo lo stesso schema espositivo del piano terra, il piano interrato si sviluppa su circa 1.000 mq di superficie e accoglie un grande patio protetto da un lucernario che consente l'ingresso della luce naturale. Alla base del patio, un giardino con piante grasse dona al negozio una nota esotica. Il bordo di questo giardino è costituito a pavimento da una linea spezzata che si rispecchia nel canale di illuminazione del controsoffitto. Il sistema di illuminazione a incasso con profili in alluminio di Viabizzuno che determinano dei canali luminosi con bordi a zero spessori, alleggeriscono in tutto lo spazio espositivo la presenza del controsoffitto, simile nello spessore ad un foglio di carta.





## KAKTÜS VE SAYDAMLIKLERIN OYUNLARI

Burak kenti Modica'nın bütyümekte olan bir mahallesinde, hastane ile yeni mahkeme binası arasında yer alan mobilya mağazası Styling, materyallerin kombinasyonu, i i ile geni , camlı yüzeylerin effaftık oyundan ola mu son derece ç a da bir imaj sunuyor. Modern bir binanın zemin ve bodrum katlarında tırilen ma azı, tüm çevresi boyunca açan geni pencereler aracılıyla caddeye açan Paslanmaz çelik profillerden yapılmış dengeli büyük bir kapı, zemin üzerinde asılı , anlı camlı bir dikdörtgen tarafından güçlü bir ekilde ifade bulan resepsiyon alanını oluştur. Me e a açından a apla d eni platformların bir sistemi olarak tasarlanan mekanında d üzenlenen olan satılık mobilyalar, otomatik alanlara göre organize edilmiş tirnak odaları, oda grupları, kanepelelerle de eni oturma odaları, mutfaklar) ve showroom; mü teriler için, farklı platformlar arasında ilerleyen, beyaz reçine ile kaptırılmış yol sunmaktadır. Masanın arkasından açıktı ortasına ve çerçevesiz camla ayrılmış müdürlü une ula ıslır. Beyaz reçineden

yapılmış , ma azanın bodrum katına götüren büyük bir döner merdiven; dikkat çekici yansımalar üreten effaftık camlı bir sistem tarafından sunulmaktadır. Zemin katla aynı sergi yapısına göre d üzenlenenin olan bodrum katı, yakla ki 1000 metrekreye yayılmakta ve do al i in giri me izin veren bir çatı pencereyle korunan geni bir verandayı a urlamaktadır. Veranda tabanında bulunan büyük büküllerle donatılmış bir bahçe, ma azaya egzotik bir hava katmaktadır. Bu bahçenin kenarındaki zemine, kurık bir çizgi forma olur turatarak, tavanan aydınlatma kanalının yansımaması sa lannı tir. Bir yaprak k a t kalınlı ma benzeyen tavannı varlı i ve sıfır kalınlıktaki kenarlarla aydınlatık kanalların helirledi i Viabizzuno alıtmışının profilleriyle d ahlı aydınlatma sistemi, sergi alanının bütünlünü, hafif bir görünüm vererek, rahatlattmaktadır.